

Dramaturgia  
Latino-Americana  
v.5

Otra  
tempestad

UNIVERSIDADE FEDERAL DA BAHIA

Reitor

*Dora Leal Rosa*

Vice-Reitor

*Luiz Rogério Bastos Leal*



EDITORA DA

UNIVERSIDADE FEDERAL DA BAHIA

Diretora

*Flávia Goullart Mota Garcia Rosa*

Conselho Editorial

Titulares

*Ângelo Szaniecki Perret Serpa*

*Caiuby Alves da Costa*

*Charbel Ninõ El-Hani*

*Dante Eustachio Lucchesi Ramacciotti*

*José Teixeira Cavalcante Filho*

*Alberto Brum Novaes*

Suplentes

*Evelina de Carvalho Sá Hoisel*

*Cleise Furtado Mendes*

*Maria Vidal de Negreiros Camargo*



Fundo de Cultura

Lci 9431/2005



Governo do  
Estado da Bahia

Secretaria de Cultura

LUIS ALBERTO ALONSO  
HÉCTOR BRIONES  
CACILDA POVOAS  
*(Organizadores)*

Dramaturgia  
Latino-Americana  
v.5

# Otra tempestad

de Raquel Carrió y Flora Lauten

EDUFBA  
Salvador-BA  
2011

©2011 *by* Organizadores  
Direitos de edição cedidos à  
Editora da Universidade Federal da Bahia - EDUFBA  
Feito o depósito legal

Projeto Gráfico  
*Rodrigo Schlabit*

Revisão  
*Ana Lígia Leite e Aguiar*

Editoração eletrônica e capa  
*Amanda Santana da Silva*

Sistema de Bibliotecas - UFBA

Brie, César.  
Em um sol amarelo / César Brie; tradução, Consuelo Maldonado e Patrícia Leonardeli. -  
Salvador : EDUFBA, 2010.  
67 p. - (Dramaturgia latino-americana / organizadores Luis Alberto Alonso, Héctor  
Briones, Cacilda Povoas; v. 4).

Obras publicadas juntas em sentido inverso.  
Texto em português e espanhol.  
ISBN 978-85-232-0706-9

1. Teatro boliviano. 2. Teatro latino-americano. I. Alonso, Luis Alberto. II. Briones,  
Héctor. III. Povoas, Cacilda. IV. Título. V. Série.

CDD - Ar862

Editora filiada à:



EDUFBA  
Rua Barão de Jeremoabo, s/n - *Campus* de Ondina,  
40170-115 Salvador-BA  
Tel/fax: (71) 3283-6164  
[www.edufba.ufba.br](http://www.edufba.ufba.br)  
[edufba@ufba.br](mailto:edufba@ufba.br)

## La Colección

Con la publicación de *Otra tempestad*, de las autoras cubanas Raquel Carrió y Flora Lauten, el Festival Latino-Americano de Teatro de Bahía, junto al Teatro Vila Velha y a la EDUFBA, lanza el quinto volumen de la colección *Dramaturgia Latinoamericana*. Esta colección viene a llenar una laguna en las publicaciones de textos dramáticos en Brasil, donde la difusión de la dramaturgia latinoamericana contemporánea, principalmente la de los años 1990 en adelante, ha sido escasa. En este sentido, la colección adquiere una importancia fundamental por dar a conocer otros modos dramáticos, cuyos temas y experimentaciones formales les han dado a sus autores un reconocimiento internacional.

Los textos elegidos para esta colección son fruto de las vivencias personales y sociales de sus dramaturgos, donde el contexto globalizado se deja ver entremezclado con el contexto local, evidenciando sus efectos culturales y políticos. Hay, sobretudo, en los textos aquí seleccionados, una fusión del tema con la forma. Las temáticas son pensadas y materializadas en la escritura dramática, en función de sus aspectos rítmicos, sonoros, inter-textuales, entre otros. Se trata de una dramaturgia cuyos autores se saben artífices escénicos, lo que hace que sus textos sean provocaciones que estimulan el juego teatral y la interacción de sus diversos elementos, luz, música, espacio, cuerpo, entre otros. Son textos que intencionalmente dejan lagunas o aberturas que piden un diálogo íntimo con el lector. Es precisamente este tipo de dramaturgia que esta colección se propone divulgar, y el texto *Otra tempestad* constituye un importante ejemplo.

La colección *Dramaturgia Latinoamericana*, configura una significativa posibilidad de aproximación a la dramaturgia contemporánea de nuestro continente, tanto para estudiantes de literatura, de artes escénicas y de otras áreas de estudio. Del

mismo modo, la colección podrá ser un material valioso para artistas teatrales que quieran desenvolver su práctica escénica montando espectáculos a partir de estos textos. Por ese motivo optamos por el formato de una obra en cada ejemplar, haciendo el volumen más fácil de manosear en la sala de ensayo; así como optamos por una edición bilingüe – portugués-español – para que los lectores tengan acceso al texto en su lengua nativa. Esto da a la colección un alcance internacional, lo que puede ser de interés también para investigadores, estudiantes y artistas de cualquier localidad latinoamericana.

Para el quinto volumen de la colección *Dramaturgia Latinoamericana* escogimos *Otra tempestad*, texto escrito por la dramaturga Raquel Carrió y la directora teatral Flora Lauten, ambas de nacionalidad cubana e integrantes del colectivo teatral Teatro Buendía.

*Salvador, 10 de mayo de 2011.*

*Cacilda Povoas, Héctor Briones y Luis Alberto Alonso*  
*Los organizadores*

## *El Quinto Volumen*

Estructurada en quince cuadros, *Otra tempestad* narra la historia de los encuentros (imaginarios o soñados) entre personajes shakespereanos y figuras de la mitología africana en el Caribe.

De las calles del Viejo Mundo \_como un retablo de época\_ salen Macbeth, Hamlet, Shylock, Otelo, el mago Próspero y su hija Miranda en un juego de representaciones que los caracteriza.

Paralelamente, Sicorax en la Isla convoca el oráculo. Madre de Oshún, diosa de los ríos; de Elegguá que abre y cierra los caminos; de Oyá, reina de los muertos, y de Calibán, hijo de Changó, Sicorax desata la tempestad por una acción ritual. La expedición de Próspero al Nuevo Mundo naufraga en las costas de la Isla y los navegantes son rescatados por las hijas de Sicorax.

Como en un laberinto en que los personajes “no saben si están muertos o dormidos” se suceden los encuentros y hechizamientos provocados por Sicorax. Próspero confunde al Elegguá de los montes cubanos con el Ariel de su reino perdido; Hamlet sufre la alucinación de Oshún como Ofelia; Otelo reencuentra a Desdémona; Shylock cree estar en la Tierra Prometida y regresa a los días de su juventud; Oyá seduce a Macbeth a través de su mutación en Lady Macbeth y Miranda y Calibán encuentran el amor en una curiosa subversión de la fábula.

Se trata de mutaciones y espejismos que subvierten el orden lógico-causal de los relatos y transgreden los límites de los personajes y la acción. Pero en el cruce de referentes, sonoridades e imágenes europeos y africanos no hay “vencedores” ni “vencidos” sino el intercambio de ritos y acciones que caracterizan el sincretismo cultural propio de América Latina y el Caribe. El “Laboratorio de Próspero” es el reino de la Utopía americana: el Sueño de la República Ideal y el universo de contradicciones que se desatan en un espacio mítico donde todos están condenados a representar, una y otra vez, sus espejismos. De allí las muertes rituales y el uso simbólico de las máscaras-tipos en un final que nos advierte: “He heredado una tierra arrasada por la utopía y la sangre”. Sin embargo, el espectáculo quiebra la tragicidad implícita en sus referentes apelando a la figuración de una Mascarada que crea la posibilidad de las mutaciones, el juego intertextual, la mezcla, la ironía, la parodia y la hibridación de los géneros.

Es este contrapunto lo que hace de *Otra tempestad* una reflexión sobre la herencia y la apropiación cultural. Pero también, una “fiesta del alma y el cuerpo”, un extraño ritual carnavalesco y autofágico y, en definitiva, un entramado lleno de metáforas, confesiones, y relaciones sorprendentes.

*Raquel Carrió*<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> CARRIÓ, Raquel. Ironías y paradojas del comediante. In: Teatro y Modernidad: siete ensayos de ficción. La Habana, abril-junio, 1997.



# Otra tempestad

de Raquel Carrió y Flora Lauten



## Personajes

HAMLET

PRÓSPERO

SICORAX

OYÁ<sup>1</sup>/LADY MACBETH

OTELO

ELEGGUÁ<sup>2</sup>/ARIEL/JULIETA

SHYLOCK/ROMEO

---

1 Oyá (Deidad de la Santería cubana): Dueña de las centellas los temporales y los vientos y los remolinos. Es la dueña del cementerio, está en su puerta y ella es la que deja entrar o no entrar. Es una deidad misteriosa y enigmática. La pasión sin medida ni frontera. Con ella no se juega. Es altanera; violenta como el viento, tan apetecible como el arcofiris. Es la madre de la vida: dueña de la vida y la muerte. Es frágil y delicada, pero fuerte y terrible. Fue la primera mujer de Changó y tenía un temperamento ardiente e impetuoso. Los enamorados encuentran en esta deidad, su socorro y alivio. Color: rojo, blanco y transparente. Símbolo: taza, esterilla, espada. Santo católico: La Candelaria, Santa Teresa de Jesús. Come: chivo, frutas, paloma, gallina. ALCARAZ, J.L. **Santería Cubana:** ritual y magia. Madrid, Ed. Susaeta, 2000. (ALCARAZ, 2000)

2 Elegguá (Deidad de la Santería cubana): El es el secretario de Dios. Gran amigo de Changó. Siempre es conveniente tenerlo como amigo, ya que es, a parte del primero de los Orishas, el que vigila la puerta, dejando entrar, lo bueno y lo malo, según como lo trates. Es un santo que trae comida, el que te avisa de lo malo, de todo. Es el dueño de todas las puertas y caminos, es el que vive en la puerta de la casa. Hace travesuras, pero no es diablo. Avisa del mal, pero no lo provoca. Es el mensajero de Olofi y nada se puede hacer sin su permiso. Es el primero en todo, es el primero que come. En Cuba es habitual, encontrarse al entrar en una casa junto a la puerta y en el suelo un Eleguá. El lunes es el día que gobierna Eleguá. El martes gobierna Oggún y Ochosi, el miércoles, Babaluayé, el jueves Obatalá, el viernes Changó y Oyá, el sábado Yemayá y Ochún, y el domingo todos los santos. Su color es el rojo y negro. Su cetro un garabato de madera, una llave, herradura. Come: maíz, miel, tabaco, aguardiente, pollo, pescado asado o ahumado, arroz con leche, natillas, buñuelos, torrijas, bollos de frijol, frutas. Santos católicos: San Pedro, San Antonio de Padua, Niño de Atocha. (ALCARAZ, 2000)

OSHÚN<sup>3</sup>/OFELIA  
MACBETH/CALIBÁN  
MIRANDA  
DESDÉMONA  
ECHU<sup>4</sup>

---

<sup>3</sup> Oshún (Deidad de la Santería cubana): Es la dueña del oro, las riquezas y los ríos. Patrona de los negocios y de la fecundidad. Es por esto que las mujeres que desean quedarse embarazadas sin problemas se encomiendan y confían en Madre Ochún, tal vez por su sincretización con La Virgen de la Caridad del Cobre (patrona de Cuba). En Brasil con la Inmaculada Concepción. Ochún es una de las divinidades más populares y de mayor arraigo entre el pueblo cubano. Coqueta y alegre, es la madre que da todo a sus hijos. Es el prototipo de la mujer cubana, alegre, simpática y generosa, provocativa, amante de su casa, de sus hijos y de su hombre. Transmite a sus hijos dulzura, elegancia, gusto por las joyas y perfumes, les provoca calma y tranquilidad. Color: amarillo. Símbolo: espejo, abanico, oro, dinero, perfumes. Santo católico: La Virgen de la Caridad del Cobre, Nuestra Señora de la Concepción, Nuestra Señora de los Dolores. Come: miel, gallina, coco, arroz, paloma, chivo, tocino del cielo y todos los dulces. (ALCARAZ, 2000)

<sup>4</sup> Echu (Deidad de la Santería cubana): Pertenece al grupo de los Orishas denominado de Los Guerreros. Rige las manifestaciones de lo malévolos. Para que se manifieste lo benévolo hay que tener en cuenta el mal y tomar precauciones para evitarlo. Por eso tiene una fuerte relación con Elegguá ya que Echu representa un fuerte vínculo entre lo positivo y lo negativo, porque todo cambio exige una crisis y no hay quietud sin sosiego. Cuando una casa está protegida es denotada la presencia de Elegguá, cuando hay problemas es que entró el Echu. Los occidentales han confundido Echu con el Diablo, pero no es así, ya que su objetivo es crear el caos y que sean tomadas medidas para conseguir un equilibrio. Su significado son las desgracias que acontecen en nuestras vidas cuando no estamos en sintonía o equilibrio con lo que nos rodea. (ALCARAZ, 2000)

## **Estructura del espectáculo**

- I. EL VIEJO MUNDO**
- II. LA ISLA**
- III. LA TEMPESTAD**
- IV. LOS ENCUENTROS**
- V. LAS RUEDAS**
- VI. EL ÁRBOL DE LA VIDA**
- VII. EL LABORATORIO DE PRÓSPERO**
- VIII. LA REPÚBLICA**
- IX. LA INTRIGA**
- X. LA BODA**
- XI. EL JUICIO**
- XII. LOS PERROS DE PRÓSPERO**
- XIII. EL SEPULCRO**
- XIV. LOS ASESINOS**
- XV. CALIBÁN REX**

Estrenada por Teatro Buendía en su sede de Loma y 39, La Habana, en marzo de 1997, con el siguiente elenco y equipo artístico:

Hamlet: José Antonio Alonso  
Próspero: Félix Antequera  
Sicorax: Dania Aguerreberrez  
Oyá/Lady Macbeth: Ivanessa Cabrera  
Otelo: Carlos Cruz  
Elegguá/Ariel/Julietta: Antonia Fernández  
Shylock/Romeo: Pablo Guevara  
Oshún/Ofelia: Sandra Lorenzo  
Macbeth/Calibán: José Juan Rodríguez  
Miranda: Ileana Wilson

Percusión: Agustín Gómez, Alfredo Hernández, Leandro Moré y José del Pilar Suárez

Piano: Jomary Hechavarría  
Saxo y flauta: Juan Larrinaga

Dirección: Flora Lauten  
Dramaturgia: Raquel Carrió y Flora Lauten  
Diseño de escenografía y vestuario: Eduardo Arrocha  
Diseño de luces: Carlos Repilado  
Asesoría musical: Ireno García  
Danza: Rodolfo Alcalá y Manuela Alonso  
Realización de máscaras: Alberto Velázquez  
Asistente de la dirección: Fanny Rojas  
Maquillaje: Adela Prado

Producción: Alina Socorro  
Administración: Lourdes Navarro  
Dirección general: Flora Lauten

## I. EL VIEJO MUNDO

*Por las calles del Viejo Mundo aparecen los personajes disfrazados de cómicos ambulantes. Distintas entradas y planos de representación. Es una plaza cercana al puerto. Hamlet, disfrazado de bufón, llama al público y convoca al retablo. Música de época. Colores en blanco, negro, gris y ocre. La textura de un lienzo de donde salen o se iluminan figuras.*

HAMLET

¡Pasen, señores, pasen! ¡Por primera vez, los cómicos de Elsinor representando...! *(Canta.)* ¡Cuando yo era joven, y amaba y amaba... muy dulce... todo me... parecía! *(Risas.)*

*Música judía en la entrada de Shylock, disfrazado de Mendigo, por una de las calles.*

HAMLET

*(Sobre la música sigue la presentación del retablo que va formándose con las figuras.)* Esta calavera *(La muestra.)* ¡hum!... tenía lengua, y en otro tiempo, solía cantar...

SHYLOCK

*(Sobre la música interrumpe el texto de Hamlet: inicia un rezo judío.)* Adonai, llévanos a la tierra que nos has prometido... *(Continúa el rezo con palabras entrecortadas.)*

HAMLET

*(Sobre el rezo.)* A ver, a ver, ¿de quién será? ¿Eh? ¿De quién...? ¡De un político! *(Se esconde.)*

SHYLOCK



... Mis ojos están cansados de sufrir, Adonai, se han envejecido...

HAMLET

*(Sale con la calavera y la espada.)* ¿...De un intrigante? ¡No, no, no! ¡Es la de Caín, la calavera que cometió... *(Clava la calavera con la espada.)* el primer asesinato! *(Grita.)*

*Entran por el centro Próspero, Miranda y Otelo a representar el retablo de títeres. Próspero es un Mago, Miranda una Mora cautiva, Otelo un Guerrero cansado tirado por los hilos de Próspero.*

MIRANDA

¡Oh, vosotras, venerables y viejas sombras que pasáis raudas en la noche bajo este lado del mundo! ¡Adormecednos para que podamos soñar con lo que ha de suceder en el año 2000!

*Música del retablo. Juego de los títeres sobre el poema de Martí<sup>5</sup> «La perla de la mora»<sup>6</sup>.*

PRÓSPERO

---

<sup>5</sup> José Martí (1853-1895). Poeta, político, pensador, periodista y filósofo cubano. Su pensamiento trascendió las fronteras de su país y ganó un carácter universal. En Cuba es llamado de "El Apóstol".

<sup>6</sup> La Perla de la Mora de José Martí

Una mora de Trípoli tenía  
Una perla rosada, una gran perla  
Y la echó con desdén al mar un día:  
- «¡Siempre la misma! ¡ya me cansa verla!»  
Pocos años después, junto a la roca  
de Trípoli... ¡la gente llora al verla!  
Así le dice al mar la mora loca:  
- «¡Oh mar! ¡oh mar! ¡devuélveme mi perla!

¡En el extraño bazar del amor, la perla triste y sin par le tocó por suerte a Agar...! Agar de tanto verla, de tanto tenerla al pecho, llegó a aborrecerla...

OTELO

Estoy viejo, cansado...

PRÓSPERO

¡Y tiró la perla al mar!

MIRANDA

¿Qué hiciste, torpe, qué hiciste...?

PRÓSPERO

¡Yo guardo la perla triste! ¡Nuestras ciudades son estrechas, pero también lo son las mentes de su gente! *(Risas de todos.)* Esto es así, mas no seguirá siendo así... *(Cita el texto de Galileo Galilei.)* ¡Porque todo se mueve!

*Entra Macbeth por una de las calles disfrazado de Monje ilusionista. Juego de los cuchillos.*

MACBETH

¿No es una daga esto que tengo ante mí con la empuñadura al alcance de mi mano? ¡Imagen fatal! No es sensible al tacto ni a la mirada. *(Se clava la daga.)*

PRÓSPERO

A nuestro Viejo Mundo ha llegado un rumor... ¡Existen nuevos continentes!

MACBETH

*(Forma la cruz con los cuchillos.)* ¡Fidelidad al Rey!

PRÓSPERO

*(Riendo.)* ¡Y desde que nuestros barcos navegan hacia ellos el inmenso y terrible mar es sólo un charco!

MIRANDA

*(Alucinada, grita.)* ¡Isla!

TODOS EN CORO

¡Isla!

*Música de la Isla. Sonidos de agua, pájaros, ramas.*

PRÓSPERO

*(Desde arriba, leyendo.)* Será un paraíso con una hermosísima vegetación... Y los árboles tendrán los troncos en forma de estrellas... ¡Un paraíso de pájaros exóticos!

## II. LA ISLA

*Se ilumina el centro de la escena. Azul y blanco. Sonidos de la Isla. Sicorax surge del mar. Movimiento de las olas (danza ritual de Yemayá). Nacimiento de las hijas. Son tres. Representan a Oshún, reina del río, del oro y la miel, diosa del amor; Oyá, reina del viento y la centella, dueña del Reino de los muertos; Elegguá, dios niño y viejo a la vez, el que abre y cierra los caminos. Música renacentista. Sonido de un barco. Sicorax les muestra el oráculo y visualizan la expedición de Próspero al Nuevo Mundo. Acción ritual sobre la imagen de los navegantes (el barquito).*

OYÁ

¿Dónde estabas, hermana?

OSHÚN

Con un marinero ahogado.

ELEGGUÁ

¿Y los demás?

OSHÚN

Los perseguiré día y noche.

OYÁ

Obraré...

OSHÚN

Obraré...

ELEGGUÁ

Obraré...

LAS TRES

Obraré. *(En torno al barquito que evoca la expedición.)*

OYÁ

*(Inicia el canto y toque de Afrekete: coro de iyalochoas y tambore-ros. Sobre el canto ritual –en plano 2, se materializa la imagen evocada de los navegantes en el barco.)*

SHYLOCK

*(A Próspero.)* ¡Llévanos a la tierra que nos has prometido!

*Canto ritual. Contrapunto: voces del barco y toque de tambores. Voces del barco:*

MACBETH

¡Suelten el timón!

OTELO

¡Icen las velas!

HAMLET

*(Sobre el mástil.)* ¡Tierra!

*Música del barco y contrapunto de tambores.*

### III. LA TEMPESTAD

*En los dos planos. Cruce de imágenes y sonidos. Las dos figuraciones del barco.*

MIRANDA

¡Llueve grueso!

HAMLET

¡Una tormenta se avecina!

*Sonido vertiginoso de tambores. Danza ritual de las hermanas con el barquito.*

OYÁ

¡Yo te daré el trueno!

ELEGGUÁ

¡Yo te daré el viento!

OSHÚN

¡Yo te daré la lluvia!

*Toque de tambores de la tempestad. Acciones simultáneas. Danza ritual, voces y movimientos de los navegantes. Voces del barco.*

HAMLET

¡Todo está perdido! ¡Recemos!

SHYLOCK

¡Israel, Adonai...! (*Rezo judío.*)

OTELO

¡Encallamos!

MACBETH

¡Naufragamos!

*Toque de tambores in crescendo. Danza de las hermanas.  
Canto yoruba Ekó: coro de las orishas y los tamboreros  
(expresa el hundimiento, el naufragio, la entrada en Otro  
Mundo).*

*La imagen del barco se deshace. Sonido de las olas del mar.*

#### IV. LOS ENCUENTROS

*La Isla como un laberinto. Los náufragos perdidos y dispersos en la Isla. Una naturaleza desconocida pero son presencias vivas: seres que se materializan y mutan sus formas y apariencias. Sonidos de la Isla: agua, pájaros, ramas de árboles. Próspero busca a Miranda y se encuentra con Elegguá, el orisha de los montes cubanos. En su primera aparición, Elegguá es un pájaro o un niño.*

PRÓSPERO

*(Grita.)* ¡Miranda! ¡Miranda!

ELEGGUÁ

*(Como un pajarito, repite.)* ¡Miranda! *(Sonidos y movimiento.)*

PRÓSPERO

*(Maravillado.)* ¿Cómo llamarte, alma o espíritu?

ELEGGUÁ

*(Como un juego, repite sus palabras desde el pajarito.)* ¡Píritu!  
¡Píritu!

PRÓSPERO

*(Lo confunde, lo nombra.)* ¡Ariel, el más antiguo habitante de los bosques de mi reino! ¡El genio del aire! ¡El mensajero! *(Se ríe.)* ¡Ven a mí, Ariel! ¡Ven a mí, siervo! *(Lo hipnotiza con su vara.)* ¡Seré tu maestro! *(Lo mira fijamente.)* ¿Dónde estamos?



ELEGGUÁ/ARIEL

(*Hipnotizado.*) La Isla está llena de rumores... sonidos... y dulces cantos... ¡que dan placer y no te hieren!

*Canto a Oshún (Veroni)*<sup>7</sup>.

PRÓSPERO

(*Lo oye. Sobre el canto.*) ¿Y quiénes son sus habitantes?

ELEGGUÁ/ARIEL

(*Le muestra a Oshún en el río. Sonidos y gestos de Oshún.*) Oshún, sirena de los ríos, dueña del oro y de la miel... (*Le da a probar la miel.*) ¡Oñi!<sup>8</sup>

*Coro de orishas y músicos yoruba.*

ELEGGUÁ/ARIEL

(*Le muestra a Oyá.*) Oyá, dueña de la centella y el viento... que reina en el Reino de los muertos.

*Grito y gestos de Oyá con el iruke.*

ELEGGUÁ/ARIEL

(*Chismoso.*) Y Calibán... (*Le muestra a Sicorax pariendo a Calibán en el monte.*) hijo de tierra... porque Sicorax desobedeció

---

<sup>7</sup> Reproducción a partir de la tradición oral (NT)

Veronia bebbe Osum  
Veronia bebbe leddá  
Iá iumú bragaraleddá  
Veronia bebbe Osum.

<sup>8</sup> Oñi (Yoruba): Miel de abejas. (ALCARAZ, 2000)

el oráculo y tuvo amores con Changó.<sup>9</sup> Awó!<sup>10</sup>

*Imágenes de Sicorax y Calibán en el monte. Nacimiento, juegos. (Calibán como Changó.)*

PRÓSPERO

¡Está encinta!

ELEGGUÁ/ARIEL

¡Ike!<sup>11</sup> ¡Es nuestra madre!

PRÓSPERO

*(Recordando.)* ¿No es esa la bruja que desterraron de Argel por sus sortilegios y maleficios?

ELEGGUÁ/ARIEL

¡No! ¡Es reina! ¡Dueña de siete caminos! ¡Sabia, voluntariosa...!

---

<sup>9</sup> Changó (deidad de la Santería cubana): es el orisha de la justicia; considerado poderoso, impulsivo y fácilmente irritable. Castiga a los mentirosos y ladrones. Es un dios muy miedoso y cobarde, le tiene miedo a los muertos. Existen dos tipos de Changó; el joven “Aganjú”, dueño de la justicia y el viejo “Godó”, dueño de la ley y las escrituras legales, patrón de los intelectuales. Las personas a él dedicadas son voluntariosas, enérgicas, conscientes de su importancia y de sus obligaciones. Poseen un gran sentido de la justicia. Es la caracterización del hombre que vive el presente, que disfruta del placer, aunque sea un instante, no importa el futuro. Color: blanco y rojo. Símbolo: balanza. Santo católico: San Miguel, San Jerónimo. San Marcos de León, Santa Bárbara. Come: el amalá, pollo, frutas, harina, vino tinto, codorniz, carnero. (ALCARAZ, 2000)

<sup>10</sup> Awó (Yoruba): Sacerdote de Ifá. Babalawo que utiliza los caracoles. (ALCARAZ, 2000)

<sup>11</sup> Ike (Yoruba): Fuerza. (ALCARAZ, 2000)

Dueña de todas las aguas: la bebemos al nacer, la bebemos al morir...

*Toque y canto de Changó (por Calibán).*

ELEGGUÁ/ARIEL

¡Cuando Sicorax se muera mi hermano será rey!

PRÓSPERO

¿Rey?

*Risa de Sicorax.*

ELEGGUÁ/ARIEL

¡Calibán! (*Va a buscarlo.*)

*Imágenes de Elegguá y Calibán sobre evocación de Próspero.*

PRÓSPERO

*(Recordando.)* Yo también tenía un hermano, Ariel. *(Música renacentista.)* Mi hermano, al que yo amaba tanto, llegó a crearme incapaz para el poder terrenal porque yo pasaba el tiempo dedicado al estudio de las ciencias ocultas, a la elevación del espíritu. Y aliándose a un ejército enemigo nos desterró a mi hija Miranda y a mí de nuestro país. Vagamos por las calles huyendo de la muerte. Zarpamos en esa nave deshecha ahora por la tempestad. ¡Y aquí estamos!

ELEGGUÁ/ARIEL

¡Próspero! ¡Babá!<sup>12</sup> (*Le muestra a Calibán que no quiere verlo.*)  
¡So, Calibán! ¡So!

PRÓSPERO

(*Maravillado del encuentro.*) ¡El buen salvaje! (*Le muestra un espejo.*) ¡Criatura, mira! (*Calibán se ve en el espejo. Se asusta. Huye.*)

ELEGGUÁ/ARIEL

¡Grandes son tus poderes! ¡Aventajas a Sicorax!

PRÓSPERO

Ariel, el verdadero poder está en manos de los sabios.

ELEGGUÁ/ARIEL

¡Ike!

PRÓSPERO

¡Serás mi sirviente!

ARIEL

(*Ya convencido.*) ¡Magnífica ocasión! ¡Para volar, para tocar las nubes, para lanzarme al fuego!

PRÓSPERO

(*Ríe a carcajadas.*) ¡Ariel, ven y busca debajo de mi saya!

---

<sup>12</sup> Babá (Yoruba): Padre. (ALCARAZ, 2000)

*Música renacentista. Ariel saca una máscara dorada del vestido de Próspero.*

ARIEL

Oye, ¿y esto qué es?

PRÓSPERO

*(Muy envejecido.)* ¡Alquimia, Ariel! ¡Alquimia!

ARIEL

¿Alquimia?

PRÓSPERO

*(Como un secreto, sobre los navegantes.)* Todos esconden bajo el disfraz alguna pasión o algún crimen. *(Jugando a representar con la máscara.)* El más leal, el más valiente, el más apasionado...

ARIEL

¡Kawo!<sup>13</sup>

PRÓSPERO

¡Juega, Ariel, juega...! ¡Convierte esta Isla en un laberinto!

*Sonidos extraños: olas, ramas, pasos en la arena.*

*Entra Shylock casi ahogado, rodando dentro de un tonel de vino. Se lamenta.*

---

<sup>13</sup>

Kawó (Yoruba): Salutación, aclamación. (ALCARAZ, 2000)

SHYLOCK

¡Ay! ¡Ay!

PRÓSPERO

*(A Ariel.)* ¡Nos haremos invisibles! *(Lo sopla.)*

ARIEL

*(Imitando a Próspero.)* ¡Qué extraña es la raza humana! ¡Oh, Mundo nuevo y espléndido!

*Sonido de tambores. Entra Oteló, abriéndose camino entre los árboles. (Contrapunto.)*

OTELÓ

¡Qué olor a especias!

SHYLOCK

*(Reviviendo.)* ¡Clavo!

OTELÓ

¡A plátano!

SHYLOCK

¡Canela!

OTELÓ

¡A coco!

SHYLOCK

¡Pimienta! ¿Será esta la Tierra Prometida?

OTELO

¿Estaremos en África?

SHYLOCK

(Rezo judío.)

OTELO

(Rezo yoruba.)

PRÓSPERO

(*Desde arriba.*) ¡Ariel, que la sed les provoque extrañas visiones!

ARIEL

(*Tira una flecha.*) ¡Agó!<sup>14</sup>

*Sonidos de la Isla muy intensos. Pájaros, árboles, animales salvajes.*

*Entra Macbeth.*

MACBETH

¡Si yo fuera rey de esta plantación!

PRÓSPERO

(*Desde arriba.*) ¿Un General que quiere ser Rey?

---

<sup>14</sup> Agó: Pedido de licencia, permiso, atención. Tocar a una puerta. (ALCARAZ, 2000)

MACBETH

¡Espíritus! ¡Yo los conjuro!

*Cae preso de las lianas del bosque tiradas por Sicorax y Oyá.*

MACBETH

*(Alucinado, entre las lianas.)* ¿Quién burló mil veces a la muerte?

CORO DE LA ISLA

¡Macbeth!

MACBETH

¿Quién conquistó más tierras para el reino?

CORO

¡Macbeth!

MACBETH

¿Quién ganó más esclavos para el Rey?

CORO

¡Macbeth!

MACBETH

*(Alucinado.)* ¡Yo...!

*Risas del Coro de la Isla. Voces deformadas. Sonido del río.  
Un manantial.*



OTELO

*(Ve la cascada.)* ¿Será ésta la Fuente de la Eterna Juventud? *(Se acerca. Se ríe. Se baña en las aguas.)*

OSHÚN

*(Sonido de asfixia. Con voz de Desdémona.)* Moro, esposo mío...

OTELO

*(Como un espejismo.)* ¡Señora!

OSHÚN/DESDÉMONA

Te he amado lo suficiente... *(Ríe. Coro de risas de la Isla.)*

OTELO

¡Esta tierra está hechizada!

*Sonido de caballos. Entran Próspero y Ariel. Próspero con un títere que representa a Oteló.*

PRÓSPERO

¡Moro!

ARIEL

*(Como el eco de Próspero.)* ¡Moro!

PRÓSPERO

Estás viejo, cansado, poco habituado al lenguaje de la paz, pero tienes un noble corazón, por eso te necesito. *(Con el títere guerrero al oído de Próspero.)* Busca a Miranda... la perseguirás con alma enamorada.

ARIEL

¡Moro, regálale el pañuelo! (*Le da un pañuelo blanco.*)

OTELO

(*Se ríe.*) ¡Mi pañuelo!

PRÓSPERO

¡Gracias a mi magia encontrarán sus vestiduras intactas!

ARIEL

¡Babá!

PRÓSPERO

¡Juega, Ariel, que no sepan si están muertos o dormidos...!

*Sonidos de la Isla. Pájaros, ramas. Oshún sale del fondo del río y encuentra a Miranda. La salva. Baña su cuerpo en miel. Se posesiona de ella. Ritual de iniciación y encantamiento.*

*Entra Hamlet.*

HAMLET

(*Llama, mirando a todas partes.*) ¡Eh! ¡Eh! ¡Esta Isla parece desierta!

PRÓSPERO

(*Maravillado.*) ¡Esta Isla me hace ver las cosas dobles...!

*Sonidos, pasos. Sonidos del agua, pájaros, ramas.*

HAMLET

¡Inhabitable!

OSHÚN Y MIRANDA

*(Desde el río.)* ¡Te enamorarás de la primera criatura que veas...!

PRÓSPERO

*(Asombrado.)* ¡He visto a mi hija Miranda en el río y me ha parecido ver una mujer con dos cabezas!

SHYLOCK

¡Ay, cómo me suenan las tripas!

PRÓSPERO

*(Irónico, por Shylock.)* ¿Qué es la vida... una ilusión?

SHYLOCK

¡Esta Isla es peor que una cárcel!

PRÓSPERO

*(Eufórico.)* ¡Pues que haya libertad en todos los rincones de la tierra que de sobra disfruto yo en una prisión así!

HAMLET

*(En delirio.)* ¡Mi alma vaga en una explanada del castillo condenada a andar errante!

*Un graznido. Sonidos intensos de la Isla. Sobre ellos música renacentista: una evocación.*

HAMLET

*(Incorpora sus visiones.)* ¿Padre, eres tú, o es otro espíritu que me visita?

ARIEL/ELEGGUÁ

*(Canta.)* A cinco brazas de aquí/ yace el cuerpo de tu padre...

HAMLET

*(Con la espada.)* ¡Los crímenes saldrán a la vista de los hombres aunque los sepulte toda la tierra!

PRÓSPERO

*(Irónico, por Hamlet.)* ¡Ser o no ser...!

ARIEL

*(Canta.)* ...corales son sus huesos/ perlas son sus ojos tristes...

HAMLET

*(Dudoso.)* Extraño este dormir con los ojos abiertos...

ARIEL

*(Canta.)* ...y todo el mar se ha transformado/ en algo hermoso y extraño...

HAMLET

*(Lo confunde.)* ¡Yorick!

*Sonido de tambores e instrumentos yoruba.*

HAMLET

¡Señores y señoras...! Espectadores mudos de este drama: ¿qué cómicos son esos? (*Los señala.*)

ARIEL

Oye... en el fondo del mar había un palacio. Y allí vivían un rey... ¡y una reina...!

HAMLET

¿Qué?

ARIEL

(*Cuenta un patakín<sup>15</sup>.*) ... Pero un día, en que paseaba por su jardín, un rey lascivo y criminal de un país vecino... (*Toca su tamborcito.*) dejó caer una gota de mortal veneno en el oído de nuestro rey... ¡y se apoderó de la reina y del reino!

HAMLET

¡La Ratonera!

ARIEL

(*Sigue el patakín.*) Desde entonces surgió el mar que divide la tierra en dos mitades: divide a los hermanos, a los amigos... ¡y a los amantes!

*Sonido de un gallo, en el amanecer.*

HAMLET

(*Confundiendo los planos.*) ¡Qué acción más loca y criminal!

---

<sup>15</sup> Nombre que se le da a las leyendas de la mitología afro-cubana.

*Toque de tambores.*

PRÓSPERO

*(Por Hamlet.)* Morir, dormir, morir...

HAMLET

*(En delirio.)* ¿Muerta? ¿Muerta no, dormida...!

*Música renacentista.*

HAMLET

¡...flotando como un ángel sobre el agua!

OSHÚN/OFELIA

*(Como visión de Hamlet, canta.)* Mañana es la Fiesta de San Valentín...

HAMLET

¡Ofelia!

OSHÚN/OFELIA

*(Canta.)* ...Mañana es la Fiesta de San Valentín<sup>16</sup>/ al toque del alba vendré por aquí...

HAMLET

*(Arrodillado, sobre el polvo de los muertos.)* ¡Amada Ofelia, en tus plegarias acuérdate de mí!

---

<sup>16</sup> San Valentín: Santo que se le rinde tributo el día de los Enamorados.

*Risa de Oshún/Ofelia.*

OSHÚN/OFELIA

*(Muy sensual.)* ¿Cómo te reconocería, dueño de mi corazón...?

HAMLET

¡No, no! ¡Vete a un convento! ¡Vete a un convento!

OSHÚN/OFELIA

*(Desde el juego.)* ...Por el sombrero de conchas, las sandalias y el bordón...

HAMLET

¡No seas madre de pecadores!

OSHÚN/OFELIA

Cuentan que la lechuza era hija de un panadero...

HAMLET

*(Seducido.)* ¿Eres hermosa?

OSHÚN/OFELIA

¡Soy doncellita! *(Lo incorpora.)* ¿Eres honesta? ¡Soy doncellita!  
¿Eres hermosa? *(Con ira.)* ¡Soy doncellita!

HAMLET

¡Basta!

OSHÚN/OFELIA

*(Incorporándolo.)* Yo te amaba, Ofelia...

OYÁ

*(Como Madre de Hamlet. Corona e iruke<sup>17</sup>.)* ¡Yo no te amaba!

OSHÚN

Yo te amaba, Ofelia.

OYÁ/MADRE

¡Yo no te amaba!

HAMLET

¡Madre! *(Con la espada, como el rey.)* ¡Gertrudis, por Dios, vete allá, vete allá...! ¡Ese muchacho está loco!

PRÓSPERO

¡Loco!

*Sobre música grabada Coro de voces de la Isla por todas partes, deformadas.*

VOCES DE LA ISLA

¡Loco! ¡Loco! ¡Loco! ¡Loco!

HAMLET

*(Enloquecido por las voces, tapándose los oídos.)* ¡Pero de astucia!

---

<sup>17</sup> Iruke (Yoruba): Atributo del orisha. Cola de caballo. Sirve para limpiar y alejar las malas influencias. (ALCARAZ, 2000)



OYÁ/MADRE

*(En burla.)* ¡Hamlet, hijo mío, estás muy gordo! *(Se ríe.)*  
¡Venganza! ¡Venganza!

HAMLET

*(Con la espada.)* ¡Venganza!

*Toque de tambores. Sonidos de la Isla: pájaros, río, hojas de árboles. Entra Miranda por un lateral y Calibán por el fondo. Sonido de percusión en todo el encuentro. Calibán en su cueva formada con palos del monte. Miranda en el río. Se descubren. Toda la naturaleza de la Isla: júbilo, exaltación. La aproximación es muy lenta. Se miran, se huelen, se tocan. Juegan juntos. Entran a la gruta. La sonoridad in crescendo hasta las voces de Próspero.*

PRÓSPERO

*(Grita.)* ¡Miranda! ¡Miranda!

*Calibán huye. Encuentro de Próspero y Miranda. Miranda le tapa los ojos por detrás.*

PRÓSPERO

*(Evoca la representación.)* En el extraño bazar del amor/ la perla triste y sin par...

*Música de feria.*

## V. LAS RUEDAS

MIRANDA

*(Salta sobre él.)* ¡Padre!

PRÓSPERO

¡Miranda, mi corazón sabía que estabas viva! *(La abraza con júbilo. La mira fijamente.)* ¡Si te contara que he visto isleños! No son como nosotros... ¡Son felices! Sin ropas, sin dinero... ¡Creo que viven La Edad de Oro! *(Le muestra las ruedas.)*

*Música de las ruedas. Danzan. Alegría, fiesta, epifanía.  
Las ruedas y la vara forman un carro.*

MIRANDA

*(Sobre el carruaje.)* Padre, ¡necesitamos a alguien que nos enseñe la Isla!

PRÓSPERO

*(En el juego.)* ¡Sea! *(Pasean en el carro.)* ¡Miranda, quiero para ti un matrimonio feliz de donde nazcan hijos inspirados en las leyes de la Naturaleza!

MIRANDA

*(En el paseo.)* ¡Un matrimonio feliz! ¡Un matrimonio feliz!

PRÓSPERO

*(La corona con las ruedas.)* ¡Miranda, tú serás la reina de esta plantación!

*Se oscurece la escena. Sonido de hierros y palos de monte.*

PRÓSPERO

*(En secreto.)* Miranda, es hora de que sepas quién eres. *(Mueve las ruedas con la vara.)* Mira al centro de la rueda... entrégate al sueño. *(La hipnotiza.)* Flotas sobre una ciudad antigua... puedes ver los ríos... las casas... la gente pequeñísima... ¿Qué ves?

MIRANDA

*(Hipnotizada.)* ¡Está muy lejos!

PRÓSPERO

¿Qué es?

MIRANDA

Una feria... una mujer.

PRÓSPERO

¿Quién es?

MIRANDA

Los ojos vendados, y una canasta... ¡No, no, no... una jaula!

PRÓSPERO

*(Riéndose.)* ¡Son pájaros que llevan a la frontera!

MIRANDA

*(Jugando con las manos en la feria: un recuerdo lejano.)* ¡Naranjas! ¡Naranjas!

PRÓSPERO

*(Extrañado.)* Dime, ¿qué tiene en las manos?

MIRANDA

*(Se mira las manos. Con horror.)* ¡Sangre! *(Aterrada.)* ¡Sangre!

OYÁ

¡Sangre!

PRÓSPERO

¡Ariel! ¿Los náufragos están a salvo?

ARIEL

¡El infierno está vacío, mi Señor, y aquí están todos sus diablos!

PRÓSPERO

*(Imperativo.)* ¡Quiero verlos!

*Música judía.*

## VI. EL ÁRBOL DE LA VIDA (SUEÑO DE SHYLOCK)

SHYLOCK

En el medio del mundo hay un árbol muy alto. Se le puede ver desde los puntos más lejanos... Son tan hermosas sus flores y tan abundantes sus frutos que bastan para alimentarnos a todos. Es un árbol tan poderoso que la vida de todo el mundo depende de él...

*Sicorax y las hijas forman el Árbol.*

SHYLOCK

¡Ay, gracias, Señor, porque esto no es una alucinación! ¡Aquí estoy, en el medio del Paraíso, sentado como un rey bajo el Árbol de la Vida!

*El Árbol formado por las hijas mueve las ramas.*

SHYLOCK

*(Bajo el Árbol, entre las ramas.)* ¡Soy rico! ¡Me ha ido muy bien...! ¡No necesito nada! ¡Al que tenga sed le daré de beber el agua del manantial de la Eterna Juventud...!

SICORAX Y LAS HIJAS

*(Como un eco.)* ¡Agua!

SHYLOCK

Y al que tenga hambre le daré de comer del maná escondido... ¡sin que le cueste nada!

*Risas.*

SHYLOCK

¡Soy rico! ¡Me ha ido muy bien! ¡No necesito nada! (*Se duerme entre las ramas.*)

*Gritos salvajes.*

SHYLOCK

(*Se despierta.*) ¿Estaré preso de las fiebres del trópico?

*Las hijas se transforman en avispas. Zumban, lo pican.*

SHYLOCK

(*Desesperado.*) ¡Odio a Próspero! ¡Maldito seas! ¡Los días de tu reino están contados! ¡Todo lo que construyas será poco! (*Maldiciones judías.*)

PRÓSPERO

¡Ariel! ¿Hiciste lo que te ordené?

ARIEL

¡Punto por punto, mi Señor! Ninguno de los náufragos dejó de sentir fiebre de locura... ¡Los he dejado a todos aletargados en un sueño!

PRÓSPERO

(*Lo hipnotiza con la vara y las ruedas.*) ¡Ariel, estamos hechos de la misma materia de los sueños... y nuestra vida termina con un gran sueño! (*Canto de Miranda desde lejos.*)

## VII. EL LABORATORIO DE PRÓSPERO

*Imagen de Miranda cargando agua del río en las tinajas.*

PRÓSPERO

*(A Ariel, sobre las ruedas.)* Te confesaré un secreto, amigo mío: ¡no he venido a conquistar, sino a fundar un Mundo Nuevo de donde nazcan hombres libres capaces de realizar mi Utopía!

ARIEL

¡Adoro tus palabras, mi Señor! *(Humilde, triste.)* ¿Tú me quieres, amo?

PRÓSPERO

*(Lo acaricia, se ríe.)* ¡Con todo mi corazón! ¡Vuela, Ariel, vuela y cuéntales a todos cómo será nuestra República! *(Risa, euforia.)*

*Ariel se va volando. Sonido de pájaro.*

PRÓSPERO

*(Solo. Se oscurece la escena. Sonidos extraños, distorsionados. Como una caricatura de sí mismo.)* ¿Me creían un viejo loco, incapaz de gobernar...? *(Se ríe.)* ¡Pues he aquí que mis ideas no han muerto y he encontrado en esta Isla el sitio ideal para mis experimentos...!

*Sonido de saxo. Entra Calibán al Laboratorio. Sonidos inarticulados. Música renacentista.*

PRÓSPERO

*(Le enseña el telescopio. A Calibán.)* Durante dos mil años la humanidad entera creyó que el sol y los demás astros giraban

a su alrededor... ¡Todos creían estar inmóviles en su bola de cristal! (*Se ríe.*) ¡Pero hoy nos lanzamos hacia una nueva era! ¡Los viejos tiempos quedaron atrás! (*Le muestra en el telescopio.*) ¡El astro mayor! ¡El astro menor! ¡Esos son los innumerables mundos de los que hablaba aquel que quemaron en la hoguera! ¡El no los vio... pero los esperaba!

*Juegan. Calibán le tira agua.*

PRÓSPERO

¡A-gua!

CALIBÁN

A-gua...

*Le enseña la escritura. Escribe con la vara: IS-LA. Calibán escribe: IS-LA. Se ríen.*

*Entra Ariel. Se oscurece el Laboratorio.*



## VIII. LA REPÚBLICA (O EL DISCURSO DE LA UTOPIÍA)

ARIEL

¡Escuchad, por favor! ¡Ha nacido la República! (*Música de la República.*) ¡La ha traído mi maestro! ¡Ya no seremos más el pueblo de hojas sujeto al capricho de los vientos... perdidos en el confín de la rosa náutica! ¡Hasta ayer vivíamos como bestias, sin idea ni conciencia, en olvido de Dios...! A ver, ¿sabéis lo que es un astrolabio? ¿Y un sextante? ¿Conocéis el vapor? ¿Las letras? ¿La música? ¡Escuchad lo que a deciros vengo que es cosa buena y nueva! ¡Ha llegado la luz de los sabios! ¡Ha nacido la República! (*Se descubren las máscaras, una a una.*)

*Retablo con máscaras.*

ARIEL

El gobierno de la República vivirá acorde con sus propias leyes... (*Máscara del Enfermo.*) Los enfermos serán atendidos, cuidados, tratados con esmero. (*Máscara del Loco.*) Los locos ¡que en realidad serán pocos!, se convertirán en bufones que mantendrán la alegría pública... (*Máscaras del Matrimonio.*) El matrimonio... ¡durará toda la vida! Y el adulterio, ¡se pagará con la más vil esclavitud! Y su reincidencia, ¡con la muerte! (*Máscara de los Hijos.*) Nuestros hijos... nacerán sanos, fuertes, libres. ¡Y no abandonarán el país porque vivirán conformes! Si en algún lugar del Nuevo Mundo existe una Isla, es esta, y su nombre será: ¡U...TO...PÍ...A...!

*Sonidos de la Isla. Pájaros, hojas, ramas, voces: como un coro. Entran todos los personajes con ramas de árboles. Forman el retablo de la Utopía.*

ARIEL

¡Para los habitantes de Utopía, la República será un paraíso...!

*Sonidos intensos de la Isla. Sacuden las ramas. Notas muy leves del Himno Nacional.*

PRÓSPERO

*(En el centro del retablo.)* ¡Para los habitantes de Utopía el trabajo será lo más importante!

*Sonidos duros, violentos: ruedas, martillos. Gritos. Imágenes de vasallaje.*

OTELO

¡En Utopía queda prohibida la guerra!

*Imágenes contrastantes. Sonidos, marchas, y cantos de guerra.*

CORO DEL RETABLO

¡Utopía! ¡Utopía! ¡Utopía! *(Van bajando las voces.)*

ARIEL

*(Solo.)* ¡Así Utopía vivirá largos días de gloria!

*Se desintegra el retablo. Figuras estáticas.*

## IX. LA INTRIGA

SHYLOCK

¡Felicitaciones, Próspero! (*Sinuoso.*) Tus ideas son hermosas...  
¿La República marcha? ¿Y tu hija? ¿No querías casarla con un  
guerrero educado en la hazaña y la nobleza?

*Próspero afirma.*

SHYLOCK

Podría haber alguna rebelión... Los militares pondrían sus  
armas al servicio de tu República.

PRÓSPERO

(*Arrogante.*) Quiero para mi hija Miranda un matrimonio feliz  
de donde nazcan hijos inspirados en las leyes de la Naturaleza.

SHYLOCK

¿Cómo ese? (*Señala.*)

*Imagen de Miranda y Calibán en el bosque. El nido. Música de Miranda y Calibán. Sonidos de la Isla: pájaros, río. Los cuerpos desnudos entre las ramas.*

PRÓSPERO

(*Gestos de ira.*) ¡Óyeme bien, Miranda! ¡Si rechazas el matrimonio que te ofrezco, mi maldición y mi castigo caigan sobre ti! ¿Cómo se te ocurrió fijarte en el hijo de esa bruja, en esa criatura infecta? (*Desquiciado.*) ¡Quemaré la Isla! ¡Incendiaré los bosques! ¡La hundiré en el mar! (*A Calibán.*) ¡Caníbal!

*Calibán huye al monte. Miranda al río, llama a Oshún.  
Toque de tambores y canto ritual de Oshún.*

MIRANDA

¡Yeyeo!<sup>18</sup>

CORO DE TAMBOREROS

*(Canto de invocación a Oshún.)*

OSHÚN

*(Aparece en el río. A Miranda.)* Parecerá que has muerto. Te dormirás en dulces sueños... Tu cuerpo será nave, océano, viento, pero cuando despiertes, el alma del amor estará en ti. *(Risa.)*

CORO DE TAMBOREROS

*(Toque y canto a Yeyeo, in crescendo.)*

*Risa de Oshún.*

MIRANDA

¡Calibán! ¡Calibán! *(Toque vertiginoso de tambores.)* ¡Quiero poblar esta Isla de calibanes!

---

<sup>18</sup> Salutación a la diosa Oshún en la Santería Cubana. (NT)

**X. LA BODA**  
**(UNA MASCARADA)**

*Toque de redoblante. Entrada de Próspero y Otelo (como en la representación inicial de las calles).*

MIRANDA

*(Simulando.)* Padre, te suplico perdón.

*Próspero le ofrece las máscaras de la boda a Miranda y Otelo.*

PRÓSPERO

*(A Otelo. Le entrega la mano de Miranda con la vara.)* Te ofrezco la más preciada prenda de mi corazón.

*Toque marcial. Entran Hamlet y Shylock, enmascarados.*

OTELO

*(Retirando la máscara.)* Si engañó a su padre también puede engañarme a mí.

MIRANDA

¿Por qué el amor que parece tan dulce cuando se prueba es áspero y tirano?

*Entran los dioses antiguos de la Isla. Toque y canto de Ayelé: júbilo, ofrecimientos por la boda. Colocan las ofrendas: máscaras de retablo, monedas de oro, los cuchillos.*

PRÓSPERO

*(Encantado.)* ¡Son los antiguos dioses de la Isla! *(Todos aplauden.)*

*Irrumpe Shylock. Muestra un pliego.*

SHYLOCK

¡Próspero, charlatán utópico, escupo sobre tu Tierra Prometida! Aquí está el pagaré. ¿Dónde el dinero que me debes? ¡Exijo un juicio justo! ¡Ojo por ojo, diente por diente, herida por herida! *(Cada texto de Shylock es parodiado por Hamlet, máscara del Comediante.)*

PRÓSPERO

*(Asustado, con la vara.)* ¡Ariel, someto mi poder a tu justicia!

ARIEL

*(Llega volando.)* ¡Aquí estoy, Shylock! Aunque joven letrado, sé cómo administrar la Ley de la República. ¡Y te prometo que si este tribunal encuentra justa tu demanda, yo he de defenderte como el arcángel Gabriel!

SHYLOCK

¡Aleluya, Undaniel ha venido a juzgarme! ¡Adonai...! *(Rezo judío.)*

ARIEL

¡No tan de prisa, Shylock! Porque si encuentro una falta, así sea leve como el cabello de un ángel... ¡morirás, y todos tus bienes serán confiscados en beneficio del Estado!

SHYLOCK

¡Él me prometió una buena tierra! En sus llanos hallaría cobre y oro. Y en sus aguas, la Fuente de la Eterna Juventud. Un juramento selló nuestro pacto, si no hallaba El Dorado que

me prometió, una libra de carne de su corazón. ¡Así fue como me enrolé en esta aventura y Próspero financió su Utopía con mi dinero!

PRÓSPERO

¡Cobarde y ciego quien del mundo magnífico murmura!

SHYLOCK

Ahora venció el plazo y ya que su carne no sirve para otra cosa, al menos servirá para alimentar mi venganza.

ARIEL

Judío, aunque la ley sea tu punto de apoyo, considera bien esto: todos esconden bajo el disfraz alguna pasión o algún crimen. ¿Existe algo que pueda moverte a la clemencia?

SHYLOCK

¡Nada! ¡Quiero lo mío! ¡O la tierra donde la leche y la miel fluyen como el agua o una libra de carne de su corazón!

ARIEL

¡Sea! ¡Se abre la sesión del juicio: el rico comerciante Shylock contra la República! (*Redoble de tambores.*) ¡Aquí están las pruebas, Excelencia! (*Saca las máscaras de Romeo y Julieta.*)

## XI. EL JUICIO (BALADA DE ROMEO Y JULIETA)

SHYLOCK JOVEN

*(Ve la máscara, la reconoce. A ella.)* ¡Ah, ojalá pudiera volver a los días en que tú me hacías compañía! Entonces yo era muy joven y pensaba: ¡mis días serán largos como la arena del desierto y moriré anciano y tranquilo en los brazos de mi amada! *(Se coloca la máscara de Romeo.)*

*Música del retablo de Romeo y Julieta.*

MÁSCARA DE ROMEO

¡Pero silencio! ¿Qué resplandor se abre paso a través de aquella ventana? *(De su cuerpo sale la máscara de Julieta. Cantan.)* Al olivo al olivo/ al olivo subí/ y al cortar una rama/ del olivo caí.

MÁSCARA DE ROMEO

¿Quién eres tú que así envuelta en la noche sorprendes de tal forma mi secreto? ¿Cómo has llegado hasta aquí y para qué?

MÁSCARA DE JULIETA

*(Saca los cuchillos.)* ¡Ven, noche, cuéntame cómo sirviéndose de tu manto un necio judío rico abandonó a su amada a la muerte y trocó amor por dinero!

*Danza de los cuchillos. Música renacentista. Todos bailan en la boda. Acciones simultáneas. Contrapuntos. Oshún y Oyá vestidas de negro, dos cuchillos, máscaras blancas: son las Parcas. Danza de Otelo y Miranda: máscaras de la boda: negra y blanca. Entra Calibán enmascarado.*



MÁSCARA DE JULIETA

¿Qué es un nombre? ¡Olvida ese nombre que no forma parte de ti y tómame toda entera! (*Le ofrece los cuchillos.*) ¡Un juramento selló nuestro pacto! (*Muere.*)

MÁSCARA DE ROMEO

(*Tira los cuchillos.*) ¡No puedo! ¡No puedo!

MIRANDA

(*A Calibán enmascarado, asustada.*) ¿Quién eres tú?

*Calibán se quita la máscara.*

MIRANDA

¡Calibán!

SHYLOCK

(*Descubre las ofrendas: son monedas de oro. Se quita la máscara.*)  
¡Pero qué ven mis ojos! (*Las acaricia.*) ¡Es el espejo de la fortuna!

MIRANDA

(*A Calibán. Juego de máscaras en contrapunto con el retablo.*) ¡Si mi padre te descubre, te asesina! (*Unen las manos y se besan.*)

SHYLOCK

(*A las monedas.*) ¡Amadas mías, ningún corazón humano puede soportar tanta dicha!

ARIEL

¡Traición, Excelencia! ¡Culpable!

*Toque de redoblante. Calibán y Miranda huyen. Otelos los ve.*

## OTELO

*(Se quita la máscara.)* ¡El esclavo le roba la perla al señor en su propio festín! *(Los sigue.)*

*Bajan las horcas. Las Parcas se colocan para recibir los atributos de Shylock.*

## ARIEL

*(Mientras lo desviste.)* Los poderes postergan, Shylock, pero no olvidan. Una larga agonía te seguirá los pasos. ¡Serás condenado a vivir por siempre judío, errante y extranjero!

*Muerte ritual de Shylock. Las Parcas le colocan la máscara Funeraria. Los vestidos y la máscara de Shylock joven colgados en la horca. Es un perro. Aúlla, ladra. Ruidos, golpes, sonidos extraños.*

## PRÓSPERO

¡Excelente representación, Ariel, ahora mi enemigo está encadenado!

## XII. LOS PERROS DE PRÓSPERO

*Sobre sonido, canto ritual para la muerte de Oteló.*

OSHÚN Y OYÁ

*(Como las Parcas, cantan.)* ¡Qué cuatro capitanes levanten a Oteló! *(Se acercan, vestidas de negro con máscaras blancas y los irukes.)*

OTELO

*(Extiende las manos cuando las ve.)* ¡Nadie puede escapar a su destino!

PARCAS

*(Cantan.)* ¡Qué cuatro capitanes levanten a Oteló! *(Le enseñan la horca.)*

OTELO

¿Y esto qué es? *(Se ríe. Le colocan la horca.)*

OYÁ

Un rasguño...

OTELO

¿Duele? *(Se ríe.)*

OYÁ

No es tan ancho como una puerta...

OSHÚN

Ni tan hondo como un pozo...

LAS DOS

Pero cumplirá su cometido. *(Lo azotan suavemente, le colocan la cola del iruke en las manos.)*

*Sicorax por detrás con la máscara de la Muerte de Oteló.*

OTELO

*(Una visión.)* ¡Mi pañuelo! ¿Dónde está mi pañuelo?

OYÁ

*(Muy cerca, casi en susurro.)* ¡Asesinada, injustamente asesinada!

OSHÚN

*(Lo acaricia.)* ¡Cúidese de los celos, mi señor! *(Se ríen, gritan, tiran la sogá.)*

*Lo ahorcan con la máscara de la Muerte. Transformado en perro. Aúlla, ladra. Ruidos, golpes. Entran Próspero y Ariel. Calibán encarcelado. Los perros como fieras acosando a Calibán. Ladridos.*

ARIEL

*(A Próspero por Calibán.)* ¡Déjalo ir, amo, déjalo ir!

HAMLET

*(Con la máscara del Comediante, escondido, al público.)* ¡Esta tierra está llena de horcas por todas partes!

PRÓSPERO

*(A Calibán, frenético. Lo golpea con la vara.)* ¿Cómo se te ocurrió, con las palabras que te enseñé, pronunciar su nombre?  
*(Los perros ladran, aúllan, acosan a Calibán.)*

ARIEL

*(Suplicando.)* ¡Déjalo ir! ¡Lo encerraré en una cueva! ¡Lo meteré en el bosque por el resto de sus días!

PRÓSPERO

*(Lo golpea.)* ¡Ariel, o haces lo que te ordeno o sufrirás hasta que tus huesos se partan de dolor!

ARIEL

*(Llorando.)* ¡Ay! ¡Obedeceré, amo!

PRÓSPERO

¡Castigo la traición con la muerte!

ARIEL

¡Ay!

PRÓSPERO

*(A Calibán, golpeándolo.)* ¡Aborto de bruja, no sabías ni quién eras!

HAMLET

*(Desde la máscara, por Calibán.)* ¡Esclavo dónde fue Rey!

PRÓSPERO

*(Con desprecio, golpeando salvajemente a Calibán.)* ¡Sí, rey del monte, rey del papagayo, rey del cocodrilo, rey del mono!

ARIEL

¡Ay!

HAMLET

*(Con ironía, al público.)* ¡Ese tirano les roba la Isla!

PRÓSPERO

*(Furioso.)* ¡Esta Isla es mía!

*Aullidos de perros, ladridos. Percusión. Sonidos deformes, golpes, ruidos. Banda sonora de la Isla, deformada. Acciones simultáneas. Miranda en el bosque. Enloquecida, llamando a Calibán. Se encuentra con Oyá (máscara de la Flor). Danza de los cuchillos con Oyá. Oyá le entrega el cuchillo de Julieta en el retablo. Aullidos, ladridos de los perros.*

MIRANDA

La vileza le ha hecho trampas al amor... ¡Se me ha puesto el corazón...!

MIRANDA Y OYÁ

*(La abraza con el iruke en el vientre.)* ¡Azul!

OYÁ

*(Mientras la abraza, le repite las palabras de Oshún.)* Te dormirás en dulces sueños... *(La mece.)* Tu cuerpo será nave... océano... viento...

## MIRANDA

*(Recuerda la promesa de Oshún, grita.)* ¡Calibán! ¡Calibán!

*Los perros la acosan. Se defiende con el cuchillo. Ladran, aúllan. Se clava el cuchillo en el vientre. Oyá detrás con la máscara de la Flor. Campanadas. Miranda cae y los perros componen el sepulcro. Oyá le coloca la máscara. Se transfigura en flor. Oshún sale del río (como Ofelia). Asfixia. Acciones simultáneas. Música del sepulcro. Campanadas.*

### XIII. EL SEPULCRO

*Locura de Ofelia. Al fondo imagen del sepulcro: los perros de Próspero sostienen a Miranda.*

OFELIA

*(Enloquecida, desde el temblor.)* Yo te amaba/ yo no te amaba/ yo te amaba/ ¡yo no te amaba!/ ¿Eres hermosa?/ ¿Eres honesta? *(Se ríe.)* ¡Soy doncellita! *(Risas convulsivas de Oshún. Imagen de la muerte de Ofelia: asfixia, descendimiento, hasta el grito.)* ¡Yeyeo!

PRÓSPERO

*(Ve a Miranda.)* ¡Dios!

*Grito de Sisorax.*

OSHÚN/OFELIA

*(Deja caer las flores, en delirio.)* Rosas... claveles... rudas... gardenias... *(Las flores rodean el cuerpo de Miranda.)*

PRÓSPERO

*(Desde el dolor.)* ¿Quién cometió este crimen?

SICORAX

*(Con la máscara de la Muerte.)* ¡Ogunda Odi!<sup>19</sup>

---

<sup>19</sup> Ogunda Odi (Yoruba): Lo que se sabe no se pregunta. Signo de Ocha 7 y 3. Habla Eggún y Yemanya. Nace la magia negra. (NT)



PRÓSPERO

¿Quién provocó esta venganza?

SICORAX

*(Palabras en yoruba.)*

PRÓSPERO

*(Frente al cadáver de Miranda sobre los perros.)* ¡Mi ambición, mi soberbia... sordo y ciego a todo lo que no fuera mi utopía!  
*(Como un lamento.)* ¡Miranda!

SICORAX

*(Frente a la cárcel del hijo.)* ¡Calibán! *(Lo libera de la cárcel.)*

*Campanadas. Oyá detrás de Próspero.*

PRÓSPERO

¿Qué es esto que mezo, la cuna de un niño o el cadáver de un sueño?

*Oyá le quita la vara. Próspero cae de rodillas.*

PRÓSPERO

¡Abjuro de mi magia!

*Le quita la capa.*

PRÓSPERO

¡Yo no veré esta tierra ensangrentada!

*Campanadas.*

## PRÓSPERO

(*Lo busca.*) ¡Ariel, te devuelvo tu libertad!

*Oyá le coloca la máscara. Campanadas. Muerte de Próspero. Oyá con la vara y la capa. Lo coloca en la horca. Campanadas. Risas de Oyá.*

## OYÁ

(*Con la vara y la capa.*) ¡Sangre! (*Risa.*) ¡Sangre! ¿Quién iba a decir que el viejo tuviera tanta sangre? (*Se ríe. Llamando.*) ¡Macbeth! (*Risa.*) ¡Macbeth!

*Campanadas. Canto ritual de Echu.*

**XIV. LOS ASESINOS**  
**(EL BOSQUE DE LOS AHORCADOS)**

*Entra Echu: máscara de la Muerte. Acciones simultáneas: mutaciones de Oyá en Lady Macbeth. Contrapunto. Sonidos. Risas. Gritos de Oyá.*

ELEGGUÁ/ECHU

*(Visualiza la acción.)* ¡Pobre patria mía! ¡Sangra! ¡Sangra!

OYÁ/LADY MACBETH

*(Mueve los brazos, la cabeza.)* ¡Sangre!

*Entra Macbeth. Sonidos. Gritos. Jadeos. Un lamento. Movimientos con la daga.*

ECHU

Tú, Macbeth, eres el más vil gusano que viviera jamás...

*Música de los asesinos.*

LADY MACBETH

*(Mutaciones de Oyá.)* ¡Sangre!

ECHU

Y parecías bondadoso...

LADY MACBETH

*(Gritos, jadeos.)* ¡Ningún hombre nacido de vientre de mujer...  
*(Gritos, lamento.)* puede matar a Macbeth...!

ECHU

Sólo si el bosque avanza...

LADY MACBETH

¡Macbeth nunca será vencido!

ECHU

¿Quién tiene el poder de decirle al bosque que avance?

LADY MACBETH

¡Macbeth!

ECHU

¿Quién tiene el poder de decirle al árbol que arranque de la tierra su raíz?

LADY MACBETH

¡Macbeth!

ECHU

¡Echu!

MACBETH

*(Desde las acciones del caballo y la daga.)* Está ronco el cuervo y anuncia con graznidos su fatal llegada...

LADY MACBETH

*(Gritos.)*

MACBETH

¡Espíritus! ¡Espíritus! ¡Llenadme de la más espantosa crueldad!  
(*Risas.*) ¡Qué se adense mi sangre! ¡Qué se cierren todas las  
puertas al remordimiento! ¡Qué no vengan a mí sentimientos  
naturales a impedir mi propósito!

LADY MACBETH

(*Como un canto.*) ¡Macbeth no dormirá! ¡Macbeth mató al  
sueño!

MACBETH

(*Acciones con la daga.*)

LADY MACBETH

(*Canta.*) Serás lo que te han prometido, serás/ pero temo a tu  
naturaleza mi bien...

MACBETH

(*Riéndose.*) Ven, para que pueda vaciar en tus oídos todo mi  
coraje...

LADY MACBETH

...cargada de la leche de humana bondad...

MACBETH

¡Ven a mis pechos de mujer y convierte mi leche en hiel!

LADY MACBETH

...serás lo que te han prometido, serás... ¡Rey! ¡Ay! ¡Mas no  
tronco de reyes! (*Gritos.*)

MACBETH

¡Espíritus! (*Cae al suelo. Se tapa los oídos.*)

*Música de los asesinos. Jadeos, sonidos guturales.*

LADY MACBETH

¿Cuál fue la bestia que te hizo proponerme empresa como esa?  
¡Eras un hombre cuando te atrevías!

MACBETH

(*Se levanta. Juega con los cuchillos.*) ¡He sido colmado de honores y voy a lucirlos en todo su esplendor!

LADY MACBETH

(*Risas.*) He dado mi leche y sé que tierno es amar al ser que se amamanta... en el instante en que bebía sonriendo habría sacado mi pezón de sus blandas encías y machacado su cabeza si lo hubiese jurado como lo hiciste tú...

MACBETH

(*Juega con la daga.*) ¿Y si fallara?

LADY MACBETH

¡Tensa la cuerda de tu valor y no fallaremos!

*Sonidos intensos.*

LADY MACBETH

(*Como un canto.*) ¡Al lecho! ¡Al lecho! (*Se envuelve en una tela roja.*)

MACBETH

*(Ríe como un loco.)* ¡Al lecho! ¡Al lecho!

LADY MACBETH

*(Le tira la tela.)* ¡Para engañar al mundo toma del mundo la apariencia! ¡Al lecho!

MACBETH

*(Los dos sobre la tela roja.)* Eres de un material tan duro... ¡Sean sólo varones los que engendres! *(Risas.)*

*Juego del amor con puñales. Gritos, risas. Sonidos intensos.*

VOCES

*(En coro.)* ¡Isla!

MACBETH

*(Aterrado.)* ¿Escuchaste algo? *(Se tapa los oídos.)*

LADY MACBETH

*(Se ríe.)* El lamento del búho y el canto de los grillos... *(Se abrazan.)* ¡Qué voluntad tan débil! *(Lo empuja.)* ¡Dame a mí los puñales! *(Los coge.)*

MACBETH

¡Tengo el valor que cualquier hombre tiene! *(Con la daga.)*  
¡Está decidido! *(Figura con los cuchillos.)* ¡Nosotros haremos  
que sobre las cenizas de esta tierra florezca la prosperidad!

ARIEL

*(Herido, detrás del cuerpo de Próspero.)* ¡Próspero! ¡Babá! *(Lo acaricia. Al público.)* ¡Qué obra maestra es el hombre! *(Llora.)* Yo era su mensajero... su arco de agua...

MACBETH

¿Quién anda ahí? *(Lo ven.)*

ARIEL

*(Temblando.)* ¡Yo! Acabo de llegar...

LADY MACBETH

¡Ariel! *(Lo amenazan con los cuchillos.)* ¿Estabas poniendo una flor sobre su tumba?

MACBETH

¿Eras realmente su discípulo?

ARIEL

*(Aterrado.)* ¡Yo no! *(Lo pinchan con los cuchillos.)* El me tenía obligado... como mago tirano me ataba a un pino... *(Se ríe.)* ¡Tenía envidia de mi talento... de mi juventud... de mi rebeldía...! Los viejos tienen las barbas grises... ¡Y una gran flojera en las nalgas!

MACBETH Y LADY MACBETH

*(Carcajadas.)*

MACBETH

*(Lo corta con el cuchillo.)* ¡Entonces no aprendiste nada de él!



ARIEL

*(Riendo y llorando.)* ¡Nada!

*Carcajadas. Macbeth saluda al público. Mira las horcas.  
Descubre a Hamlet.*

MACBETH

¡Hamlet!

HAMLET

*(Se ríe. Se quita la horca. Máscara de Comediante.)* ¿Vendes pescado? *(Risas.)* ¿Eres un pescadero? *(Risas de Macbeth y Lady Macbeth.)* ¡Ojalá! *(Como un bufón.)* ¡Serías honrado... y esta Isla no sería una cárcel!

MACBETH

*(Disimula, sonríe, saluda al público. En secreto a Lady Macbeth.)*  
Un loco como este resulta peligroso...

LADY MACBETH

Su libertad está llena de amenazas para todos... *(Sonríen, saludan.)*

HAMLET

*(Con la calavera.)* ¡A Próspero lo pincharon como a un ratón!  
*(Juega con la calavera, se la tira.)* Hay algo podrido en el reino de... de...

MACBETH Y LADY MACBETH

*(Disimulan, aplauden el juego.)*

MACBETH

*(Mientras aplaude.)* Su locura no puede quedar sin vigilancia...

LADY MACBETH

*(Sonríe, aplaude.)* Habrá que desaparecerlo...

MACBETH

Pero con mucho cuidado... los artistas gozan del favor de mucha gente...

LADY MACBETH

*(A la imagen de Próspero, en delirio.)* ¡Próspero, estabas viejo, cansado, tu República se convirtió en un suelo estéril! ¡Hay que saber morir, viejo Próspero! *(Limpia los cuchillos.)*

*Música del Banquete. Entran los perros. Otelo carga el cuerpo de Miranda. La colocan sobre la tela roja. Son espectros: delirios y visiones de Macbeth y Lady Macbeth. Una orgía.*

MACBETH

¡Otelo! ¡Eras de un material tan blando que no pudiste llegar al final! *(Risas.)*

LADY MACBETH

¡Shylock! ¡Nunca llegaste a la Tierra Prometida!

*Aúllan. Sonidos deformes.*

MACBETH

¡Y aquí está Miranda, la amante de Calibán, la reina de todas las rameras! *(Saca la daga.)* ¡Y bien... acérquense a la gran

cena de Dios! (*Corta el cuerpo de Miranda. Comen. Aullidos.*)

LADY MACBETH Y MACBETH

(*En delirio.*) ¡Sangre! ¡Sangre! (*Vomitan.*)

*Visiones de Macbeth.*

MACBETH

¡Nos miran... mueven las cabezas! ¡Próspero, no sacudas tu  
cabellera ensangrentada sobre mi mesa!

LADY MACBETH

(*Limpiándose las manos.*) Sonríe, esposo mío... sonríe... son  
sólo asientos vacíos...

MACBETH

¡Míralos! (*Se cae.*)

LADY MACBETH

¡Levántate! ¡Hoy es el día de tu coronación! (*Lo envuelve en  
la tela.*)

*Música de la coronación. Entran todas las máscaras. Les  
colocan las máscaras a Macbeth y Lady Macbeth.*

*Coro de Aduladores. Textos del Cantar de los Cantares.*

MÁSCARA 1

¡Salve Macbeth!

TODOS

¡Salve!

MÁSCARA 2

¡Eres hermoso, amigo mío, y dulce...!

MÁSCARA 3

¡Salid, doncellas, y ved al Rey Salomón!

MÁSCARA 4

¡El color de tu cabello como la púrpura es!

MÁSCARA 5

¡Mil escudos están colgados en ti y todos escudos de valiente!

MÁSCARA 6

¡Ponme como un sello sobre tu corazón, como una marca sobre tu brazo!

*Toque de tambores. El coro de aduladores se transforma en el bosque que avanza. Voces.*

MÁSCARA 1

¡Señor, diez mil soldados se acercan... traen ramas en sus cabezas!

MACBETH

¡Mienten! ¡Mi vida está protegida por un hechizo!

HAMLET

*(Desde la cárcel, arriba.)* ¡Traición!

*Todos se vuelven. Figuras estáticas. Silencio.*

HAMLET

¡Asesinato!

*Toque de tambores. El bosque avanza y arrastra a Macbeth.*

HAMLET

¡Los actos contra natura provocan grandes disturbios!

MACBETH

¿Quién grita así?

HAMLET

*(Se quita la máscara del Comediante.)* ¡Yo, el hijo de un querido padre asesinado!

*Toque y danza del bosque contra Macbeth.*

MÁSCARA 2

¡Señor, los nobles te abandonan!

LADY MACBETH

Anoche soñé con tu estatua... ¡Como una fuente chorreaba sangre! ¡Sangre!

MÁSCARAS

¡Sangre! ¡Sangre!

*Figuras estáticas. Toque y canto ritual: Okomodansele<sup>20</sup>.  
Coro de máscaras.*

MÁSCARA 1

*(Oshún.)* ¡Mírala, está profundamente dormida!

MÁSCARA 2

*(Elegguá.)* ¡Tiene los ojos abiertos!

MÁSCARA 3

*(Oyá.)* ¡La reina ha muerto, mi señor!

*Toque vertiginoso de tambores. Aullidos, gritos. Las máscaras rodean a Macbeth.*

MÁSCARA 3

¡Salve Macbeth!

TODAS

¡Salve!

*Muerte de Macbeth.*

---

<sup>20</sup> Canto ritual Yoruba.

## XV. CALIBÁN REX

*Se quitan las máscaras lentamente. Sonidos de asfixia. Los actores avanzan en distintas direcciones. Imágenes del agotamiento. Temblores, convulsiones. Sonido de olas del mar.*

VOCES

*(Como un eco.)* ¡Calibán! ¡Calibán! ¡Calibán!

*Calibán avanza con todas las máscaras.*

ACTOR 1

*(Como un lamento.)* ¡Llévanos a la Tierra que nos han prometido!

*Sonidos de la Isla.*

ACTOR 2

*(Desde la asfixia.)* ¡Será un paraíso...!

ACTOR 3

¡... de pájaros exóticos!

CORO

*(Como un eco.)* ¡Isla...!

ACTOR 4

¡Calibán!

ACTOR 5

¡Mi hermano será...!

*Sonido de olas. Imagen de Calibán con todas las máscaras  
al centro. Sonido de un barco.*

*Oscuridad. Sonidos de asfixia.*

*Calibán se detiene.*

FIN



### *Raquel Carrió (La Habana, 1951)*

Profesora, dramaturga y ensayista.

Fundadora de la Facultad de Artes Escénicas de la Universidad de Artes de La Habana y de la EITALC (Escuela Internacional de Teatro de América Latina y el Caribe). Profesora Titular de Dramaturgia y Metodología de la investigación teatral.

Ha recibido numerosos premios y distinciones por sus ensayos y estudios críticos (Dramaturgia cubana contemporánea. Estudios críticos; Recuperar la memoria del fuego, entre otros). Ha impartido conferencias, talleres y seminarios en universidades e instituciones culturales de América Latina, Europa, Norteamérica, Asia, África y Australia y participado como investigadora en las sesiones del ISTA (Escuela Internacional de Antropología Teatral) bajo la dirección de Eugenio Barba.

Asesora de dramaturgia de Teatro Buendía desde su fundación, sus versiones de *Las ruinas circulares*, *Otra Tempes-tad*, *La vida en rosa*, *Las bacantes*, *Charenton*, *Woyzeck* y *La Visita de la Vieja Dama*, han obtenido el reconocimiento del público y la crítica especializada en diversas partes del mundo.

### *Flora Lauten (La Habana, 1942)*

Profesora, actriz y directora teatral. Funda en La Habana en 1986 el Grupo Teatro Buendía con alumnos egresados del Instituto Superior de Arte. Es Profesora Titular de Actuación y Dirección Teatral de la Facultad de Artes Escénicas de la Universidad de Artes y fundadora de la EITALC (Escuela Internacional de Teatro de América Latina y El Caribe) donde

ha impartido talleres, seminarios y demostraciones de trabajo.

El carácter renovador y la calidad de sus actuaciones, talleres y puestas en escena en las dos últimas décadas (Lila la mariposa, Las perlas de tu boca, La cándida Eréndira, Otra tempestad, La vida en rosa, Bacantes, Woyzeck, La Visita de la Vieja Dama, entre otras), han obtenido numerosos premios y reconocimientos del público y la crítica especializada en América Latina, Europa, Norteamérica, Asia, África y Australia. Ha impartido talleres sobre entrenamiento del actor, máscaras, improvisación y técnicas de montaje en numerosos países e instituciones culturales.

En el año 2005 le fue otorgado el Premio Nacional de Teatro, por su obra de toda una vida.



## Colofão

Formato	13 x 20 cm
Tipologia	AGaramond
Papel	Alta Alvura 75 g/m <sup>2</sup> (miolo) Cartão Supremo 250 g/m <sup>2</sup> (capa)
Impressão	Setor de Reprografia da EDUFBA
Capa e Acabamento	Gráfica
Tiragem	XXX exemplares